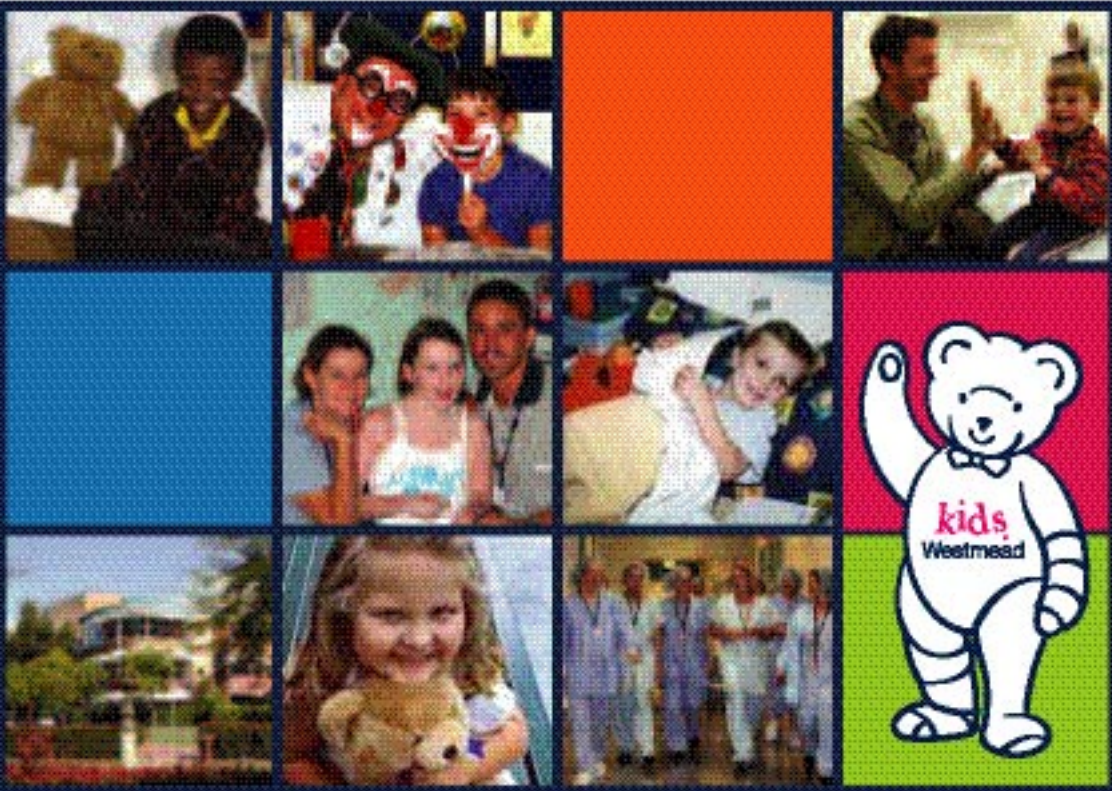


维斯蜜儿童医院

给家帐使用的手册

a handbook for families



a handbook for families

给家帐使用的手册

我们的服务远景

增进儿童健康

对儿童提供优秀的健康护理

我们的服务品质包括

忠心承诺

专业职责

尊敬隐私

优秀护理

完善服务





welcome to our hospital

欢迎来本医院

维斯蜜儿童医院地方大,对第一次来的访客来说,尤其是小孩子,可能会有点混淆不清的感觉。

我们知道离开家可能会造成你心绪不宁,因此我们竭尽全力提供安抚您的服务。这本小册子里的讯息不但能帮助您和家人准备来访,并且能协助您舒适的住院。

住院的任何时间里有需要帮忙的地方,请勿犹豫询问,本医院里的所有工作人员都会非常乐意的协助你。



Contents

内容



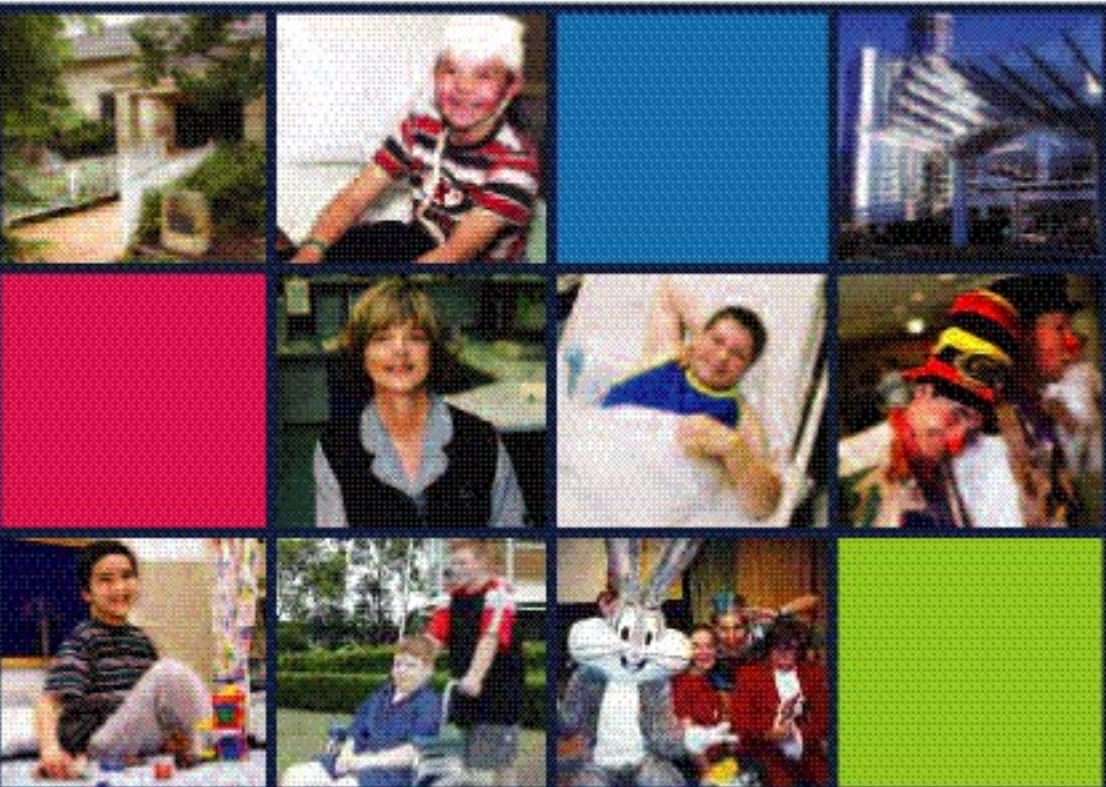
章节	页数	章节	页数
如何使用本手册	5	维斯蜜儿童医院的入院	23
我们不只是一间医院	7	许可	
如何找到我们?	8	手术	25
重要问题	9	麻醉	26
恭维、建议、和抱怨	10	复原病房	27
该记住的几个事情	11	病房中的生活	29
使用私人健保	12	给病童家长使用的住宿	31
病童和家人的权利和义务	13	儿童在留院期间所能做的	32
您孩童的医疗保健队	15	活动	
医疗团队	16	出院, 该是回家的时候了	35
护理团队	17	医院一般性信息	37
联合健康专业群	18	能协助您的工作人员	38
您孩子的保健团队一起合作	19	医院设施	40
如何告知您的小孩有关到医院的相	21	进餐地点	44
关事宜		重要的电话号码	45
需要带些什么	22	口译员目录 (列表)	46
		索引	48

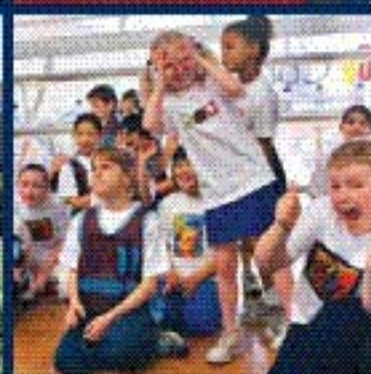
如何使用本手册

小孩子住院期间里请把本手册带在身上,并在手册内记录资料以便未来查询。

另外您在每一间病房里也可以找到本医院和邻近地区邮局、美容院、和超市等服务的资讯。

think. kids.





more than just a hospital

我们不只是一间医院

维斯蜜儿童医院是国际儿童健康界的权威和新南威尔斯州最大的小儿科教学医院。

我们提供州内其它地方无法得到的多项专科医疗服务。

本医院是国家儿童肝脏移植单位和州立儿童灼伤医疗单位的所在地,另外我们的心脏病学科执行州内大多数的儿童心脏开刀。

我们照顾生病的儿童和他们的家人已经有120多年了。我们的医疗人员愿意同您和您的孩子们合作来保证您接收到最高品质的护理服务。

本医院的医疗哲学以家帐为中心,也就是说不但我们和父母亲及家人合作,而且我们也了解每个家帐是不同的、有不同的需求。

我们主张父母亲、和其它支持您的亲戚朋友们都有扮演看护病童的重要部分角色。本院的专门技术和医疗设备在国际间享有数一无二的声名。同时,我们设立了一个利用娱乐、教育节目、艺术、和帐园来协助康复的重要环境。



how to find us

如何找到我们?



维斯蜜儿童医院在Westmead区Hawkesbury路和Hainsworth街的角落上，靠近悉尼西区Parramatta。

搭乘公交车和火车均可到达本医院，自行开车可在M2和M4公路上看到指标，另外也可以从主要街道，例如James Ruse车道，或是Great Western高架车道进来。您可以打电话给交通热线131 500询问公车、火车、渡船、和悉尼西区私人交通车来回运行时刻表。

本手册的后面附有有关寻找本院的详细资料。

轮椅和推车

使用轮椅和推车的人可以从访客停车场使用一条平坦的特别通道直接进入医院大门。医院里并设有电梯和轮椅斜坡方便使用。

停车 (parking)

父母亲和访客的停车位在Hainsworth街上，医院大门口可以上、下车，我们的义工可以在您去停车的时候帮您看管小孩。

大多数的访客需要付停车费，拥有健康卡或是退休卡的家帐可以享受折扣。

只用把卡交给安全警卫办公室即可。如果您有道路交通局发出的残障人停车许可则可以免费停车，残障人停车位在停车场1楼。离开停车场的时候，您必须在出口栏杆那儿按铃，安全警卫办公室会帮您拉起栏杆。其它停车费的安排可以同社会工作者或是病人朋友组人员询问。

如果您在晚上时间要到停车场去拿车，安全警卫办公室可以派人陪你一起去。



important issues

重要问题

隐私

我们尊重和维持所有病童和病童家人资料的隐私。

我们保密您孩子的生病和治疗情况。我们的医疗人员严谨的遵守隐私的工作条件。

一般说来, 如果没有您的许可我们不能对外泄漏您的医疗记录。但是有些时候, 虽然没有您的许可, 我们仍旧必须依照法律规定来放出一些资料, 比方说, 法院为了调查医疗健保而发出传票、或是需要通知的疾病情况。

索取小孩子的医疗记录

您有权利看您小孩子的医疗记录 - 只要向小孩子的病房管理护士提出要求即可。

若您想要看您孩子的全套医疗记录, 或是想保留一份记录, 您可以打电话给医疗记录部门询问 (02) 9845 2356. 这个要求很容易安排, 并且只酌收影印服务费。

您可以同您孩子医疗组的工作人员询问任何有关您孩子医疗记录的问题。

医疗教学

本医院在教育下一代健康医疗专业工作人员方面扮演非常重要的角色, 我们的教学是在密切的管理之下来进行的。我们期望您能协助我们实行这个职责, 但是如果您要求不要让实习医生来作医疗检查, 我们会尊重您的决定。



Compliments, suggestions or complaints



恭维、建议、和抱怨

我们以提供最完善的医疗服务为工作主旨。为了能不辍地改善我们的服务,我们欢迎您针对住院经验提出您的意见。我们看重所有建议和抱怨,并且在加以调查之后,用来增进未来的服务。您的意见是让我们知道我们在哪方面做的好,和哪方面需要改进的最好方式。

您可以经过下面几种方式来告诉我们您的反馈:

1. 您可以讲给您孩子的病房管理护士、或是医疗组的工作人员听
2. 您可以利用每个病房或是每个部门的意见箱
3. 接洽服务改善单位
地址The Service Improvement Unit,
The Childrens' Hospital at Westmead
Locked Bag 4001 Westmead NSW 2145
电话: (02) 9845 3422
传真: (02) 98451007
电邮: SIUSIU@chw.edu.au
4. 若果在提出意见之后,您的问题仍旧没有解决掉,请和病人朋友组或是临床风险管理经理联络。病人朋友组的办公室在2楼、Kids Health的隔壁,电话(02) 9845 3535(如果用病床电话,拨53535),另外可以从病房里或是医院前面询问台那里以电话呼喊找人。
5. 临床风险管理经是医院指派接受正式抱怨的工作人员。



a few extra things to remember

该记住的几个事情

尊重其它家帐的隐私

我们要求您如同本医院尊重您隐私一样的尊重其它家帐的隐私。

另外请照顾自己的孩童。如果知道别人的孩童需要医疗协助时请通知护理员工来帮忙。

吸烟和酗酒

为了维护您孩童的健康,同时也遵守新南威尔斯健康部门的规定

维斯蜜儿童医院唯一的吸烟区是在靠近医院入口外面的一个有遮阳的地方,其它任何地方均不可吸烟。医院工作人员可以告诉您怎么走到吸烟区。医院里的所有建筑物都装有烟检测器,在检测到有烟的时候会自动通知消防队。

请勿带酒或是非法药物到医院里。

鞋子

基于健康和安全的原因,我们要求父母亲和访客们在探访时一定要穿着鞋子。

手机

手机的使用有可能会干扰到医疗设备的功能,所以基本规定上,在病房里请不要使用手机。

这点要求是非常重要的,尤其是在装置有许多医疗机器的地方,但是在别的地方问题会比较小一点 - 所以请您在使用手机之前先询问护理人员。

安全措施

安全警卫经常的巡逻维斯蜜儿童医院。安全警卫的办公室在2楼、急救部门的对面、并且24小时都有人工作。本医院有一个叫做“守护医院”预防犯罪的措施,但是尽管如此,请仍然注意平常的安全警惕,并且不要把重要和贵重物品随地放、无人看管。

适当的行为

为了保证病人、访客、和工作人员的安全和福利,任何人使用具有虐待性和威胁的语言或是表现出威胁的态度将会被驱除出医院。



Using your private health insurance

使用私人健保

在您的孩子准许入院时您有选择使用“私人”或是“公家”健保的权利。

如果您有私人健保，并且您的孩子也是使用私人健保的病童，您和医院双方都可获利。

孩童可以享受选择治疗医生的好处（有选择的时候），如果您所选择的医生是本医院里常驻的专科医生，那么除了平常的保险费用以外您无须另外付费。本医院里所聘请的许其它多医疗师也是采用同样的收费方式（这些医疗师的工作职责请参考第16页）

虽然我们尽量提供私人病房给私人健保病童，但是因为多数护理区里只有限定数量的私人病房，而且这些房间需要依照孩童的医疗需求来分配，所以我们无法保证时时都有空出的私人病房。

当病人使用私人健保的时候，医院可以利用所收到的费用来维持高质量的服务，并且购买医疗机器和雇用更多医护人员。

私人健保最近改变请款程序，减少了家长需要填写的文件数量和付费的麻烦。如果想知道有关私人健保的讯息请洽病童协调人，电话
(02) 9845 3673.



rights & responsibilities for patients & families

病童和家人的权利和义务

维斯蜜儿童医院忠诚的为家帐提供服务。这个服务哲学是以支持病童和家人的权利和义务为中心。

在维斯蜜儿童医院里的时候您可以期待下列对待：

- 以最完善的关心、考虑、礼貌、和尊敬来对待您
- 让您包括在孩童的医疗保健队里并且成为一重要份子
- 从职员那儿可接受清楚、简明、和容易理解的儿童保健信息。
- 清楚的介绍医疗保健队的成员给您
- 鼓励您询问所有儿童保健方面的问题，并接受清楚的答复和充分的解释
- 医院维护您的尊严，在提供医疗服务时我们会考虑各病童不同的文化和社会背景需求
- 您可以收到包括病历表等所有有关儿童保健的信息
- 您可以在私人 and 保密的环境里来解决任何有关儿童保健得的问题

您是维斯蜜儿童医院社区的一份子，我们期待您：

- 尊敬并体谅我们的工作人员，其它患者和患者的家帐
- 与您的儿童的医疗保健队分享有关保健信息
- 告诉我们您家帐的特别需要以方便我们的协助
- 小心您个人财产、尊敬医院物产、并遵循医院里抽烟和酗酒等重要规则
- 提出所有有关您孩童和家帐在维斯蜜儿童医院里所发生的医疗问题
- 帮助我们改进我们对您的服务





your child's health care team



您孩童的医疗保健队

您儿童的医疗保健队包括许多不同的医疗专员一起与您合作提供给您孩子最好的服务，并且对您的家帐加以支持。我们的医疗保健队大多都经过多种专业谡练。

所以医疗保健队的工作人员专业范围广泛、拥有许多不同的技能，同心合力的为您服务。

医疗保健工作者有三个主要小组护士、医生、和联盟的保健医疗专员。

医疗保健队则是依照您儿童的医疗需求来组成，有可能只有一两位成员，也有可能从不同部门派出的许多雇用职员。

在这个部分我们提供了一些有关儿童医疗保健队成员的角色和职责的信息。

除了这些保健队成员以外，还有其它支援员工专门负责医院每天运作的重要工作，例如：病房书记、清洁人员、食品供应工作人员等和其它许多不同单位的工作人员。请任意询问任何一个职员他们在医院里有关儿童医疗的职位和工作角色。



the medical team

医疗团队



通常您的小孩会由一群医师来照顾。这些医生由一位主治医师（资深的医师）负责管理，您可以在您的小孩病床上方看到该主治医师的姓名。这位主治医师将为您小孩的医疗照顾负起主要的责任。

顾问医师

保健团队会依照您小孩的健康问题把医疗的焦点放在内科，外科或两者之上。

我们大多数的顾问医师都是小儿科医生，对于小孩的医疗有相当的专业水平。有些顾问医师专精于内科其中的一个领域，例如：肾脏内科（肾脏及膀胱专科）或眼科（眼睛专科）。

由于有些内外科的成员也在大学里任教或基于工作上的需要而须担任教职，所以有些成员可能拥有教授或是副教授的职称。其它的顾问医师可能被称做专任医生或兼任医生。这些职称的差异来自于他们与医院有着不同的工作合同，并不代表他们在专业程度上或经验上有任何的差异。专任医生指的是由医院聘请的全职医生，而兼任医生是指在本院兼职的医生，这些兼职医生也有可能拥有私人诊所或是在其它的医院服务。

所有的顾问医师都有责任来教导及管理我们资历较浅的医师，在大多数的情况下，您孩子的日常照顾以及平时的联系沟通会由资历较浅的医师及护士来负责。

本院聘请了大量的资浅医师，这些资浅的医师在医院里接受谡练，这些谡练的目的是为了帮助他们在自己所选的专业领域中成为顾问医师。由于我们专精孩童的医疗，所以我们不聘请毕业后从业未满两年的医生。资历较浅的医师须在顾问医师的指导及管理下才能作业。由于资历较浅的医师会有不同的经验水平，他们在职称上也会有所差异，例如：

研究员

研究员指的是具有多年注册医师经验而且已经快完成顾问医师谡练的医生。

注册医师

注册医生是指已经完成住院医师所须的住院年限并且快要完成小儿专科或外科谡练的医生。

住院医师

住院医师指的是医疗团队中资历最浅的成员。他们在本院都须在成人医院的内科中实习两年以上。



the nursing team

护理团队



护理长

护理长是一位注册护士，付责管理整个病房和病房里的护士。当您有任何问题无法与照顾您孩子的护士讨论时，请与该病房的护理长联系。

临床护理顾问

临床护理顾问也是已注册的护士，该护士负责照料整个医院中特定的相关事宜，他们除了可以对您的家帐提供建议以外，也可以支持您的家帐、其他护理、及医疗同仁。临床护理顾问在您孩子的照顾事宜中扮演一个负责沟通协调的角色。

护理从业人员

护理从业人员是有注册登记的护士，并且有专精的护理领域



(如：糖尿病症)。 护理从业人员独立提供及安排 治疗，同时和 不同的保健团队合作，提供专业知识、建议、及协助给孩童、孩童的家帐、和院内的其它同仁。

护理从业人员

护理从业人员是有注册登记的护士，并且有专精的护理领域（如：糖尿病症）。 护理从业人员独立提供及安排治疗，同时和不同的保健团队合作，提供专业知识、建议、及协助给孩童、孩童的家帐、和院内的其它同仁。

临床护理专家

临床护理专家同样是一位已注册的护士，该护士的照顾范围为一个病房，专责于该病房中的一些特定事宜。临床护理专家也可以为您的家帐提供建议及支持，同时也为其他同病房的或相同专业的同仁提供同样的服务。

注册护士

注册护士是指俱有护理学学历的护士。很多注册护士在广泛的护理学中都各有其特定的专业领域。注册护士除了负责为您的孩子提供日常的照顾外，也为您的家帐提供支持。

在编护士

在编护士是指已完成两年在编护士课程的护士。在编护士的责任是为您的小孩提供照顾及支持小孩和您的家庭。



allied health professionals

联合健康专业群

在联合健康专业群中有不同的健康专家。以下讨论到的只是整个专业群中的一部份：

听力学家

听力学家专精于听力的测试

营养学家

由于孩童医疗状况的改变,有些小孩须要做饮食评量,有些须要特别的饮食处方,有些则须要改变所摄取的食物,而营养学家则是专门为这些小孩提供在营养摄取上的信息,教育及建议的专家。

职业疗法专家

职业疗法专家专门为小孩及青少年提供帮助,除了提供使他们能从家里及学校的日常工作中独立行动的协助之外,同时也帮助家长在家里对小孩所能提供的关爱。

斜视矫正专家

斜视矫正专家专精于治疗眼睛及视力的失调。

复健师

复健师的专业服务在于提供设备(如:固定骨格用的夹板,支架等器材)以协助行动问题的矫正及治疗。

药剂师

药剂师专门提供医疗用药以改善您的小孩的状况。

物理治疗专家

物理治疗专家专门与小孩及家庭配合来建立,恢复及保持小孩最佳的身体机能,独立行动及良好的健康程度。

乐理治疗师

乐理治疗师运用乐理的经验及处理方针来帮助小孩适应自己的疾病及住院治疗等事宜。

心理学家, 临床心理学家及临床精神心理学家

心理学家提供病人及家庭广大的服务范围,其中包含协助处理与心理学相关的问题,与行为学相关的问题及身心失调的问题等等。

社会福利工作者

社会工作者提供了在情感上及实质上的帮助,以协助小孩及家庭处理因疾病及住院所引起的各种问题。

语言病理学家

语言病理学家专门诊断沟通及感知的问题,他们会与家庭配合,共同克服在这个领域内的困难。



您孩子的保健团队一起合作





What to tell your child about coming to hospital



如何告知您的小孩有关到医院的相关事宜

- 尽可能地以简单的字句来解释您的小孩他的病况或所须要做的手术，以及当他们在医院中里会发生的所有情况。
- 在回答小孩子问题时，尽管是有关疼痛的问题。或是使您感到困难回答的问题，您都必需尽可能坦白的回答。您健康医疗团队的成员也能为您做详细的解译。
- 在您准备到医院之前不妨和您的子孩一起阅读一些相关的书籍，这些书籍能为您提供所须的协助。对年幼的小孩这些书籍以图片为主较适当。这些书您可以在您书店，图书馆，或位于我们二楼儿童健康书店里找到，或请致电 (02) 9845 3585。

若对像是年龄更小的儿童则只需在出发前告诉他们即可。因为他们还不了解时间，一天或一个星期对他们而言没什么差别。

何时告知您的小孩要到医院

对于较大的小孩请在几个星期前让他们知道。他们可能会想去医院的情形，并且思考要如何去面对它。

3到4岁的小孩们，请在来医院数天前就告诉他们。他们可能喜欢玩假装在医院里的游戏。



What to bring 需要带些什么



您本人需要携带些什么物品 检查清单

- 本手册
- 记载您小孩目前正在服用的药物清单
- X光片, 病况报告 (如果该报告与此次小孩的诊疗俱有相关性)
- 医疗保险卡
- 医疗保险手册或医疗保险卡
- 健康记录手册 (蓝本手册)
- 浴袍及拖鞋
- 睡衣裤
- 便装, 其中包含了鞋子 (给可以起床走动的小孩使用)
- 防晒油, 帽子及太阳眼镜 (小孩可以到外面时使用)
- 发刷及梳子
- 肥皂, 牙刷及牙膏
- 任何特殊的饮食处方
- 最喜欢的一个玩具, 一本故事书, 一支着色笔或一套游戏

须要为婴儿带什么 检查清单

- 基于健康及安全的考虑, 父母亲无法在病房中准备婴儿的奶水. 我们有提供某些品牌的奶粉, 如: S26, S26 Progress, S26 LF and Infasay 等等. 如果您的幼儿使用其它品牌, 请自行携带您所始用的奶粉, 我们的冲泡室会帮您的幼儿冲泡.
- 在奶瓶方面您可以选择自行携带或有需要时向我们借用
- 我们也提供一些品牌的橡皮奶嘴及橡皮乳首. 如果你的小孩使用特别的橡皮奶嘴或橡皮乳首, 请您自行携带.
- 请记得携带您幼儿所喜欢的玩具或类似的物品, 以安抚幼儿.
- 请记得从家中携带一些衣物及摺叠式的婴



admission to The Children's Hospital at Westmead



维斯蜜儿童医院的入院许可

准备程序

确认您小孩的预约是非常重要的。为了确认您小孩的预约，请尽快寄回您的资料表格或回函，这样可以让我们为您小孩的来访做好所有的准备事宜。

我们的预约室将会在小孩入院的前两天打电话给您并确认您的到达日期。

如果您小孩在入院当手术的话，我们的护士会在前一天下午3点至6点之间打电话通知您到达的时间及小孩开始禁食的时间。请您一定要遵守禁食的指示（也就是您的小孩须要开始禁食的时间）。

如果您的孩子没有遵守禁食的指示，我们可能会取消您孩子的手术。

如果您小孩的入院日期是在动手术的前一天，请您在入院当天早上10:30至11:30之间打电话到我们的预约室确认可用的床位，电话号码是(02) 9845 2300。如果您所住的地方到本院需要4小时以上的车程，我们的预约室将在您入院日期的两天前以电话和您确认您的预约。

如果您的孩子有不适的感觉以至于您不

确定他是否能到医院动手术，请您打电话到我们的预约室，我们会给您适当的建议，电话号码是(02) 9845 2300。我们有可能须要为您的小孩重新预定手术的时间。

当您到达医院时请先到询问处，我们会由职员或义工指引您正却的路向。

小孩动手术前的相关事宜

如果您的孩子有动手术的需要，我们会要求您填一份健康状况调查表。这份调查表将会交给医院里负责手术前事宜的护士审查，并判断您的孩子是否须要在手术之前先做一个手术前临床检测。

如果您的孩子需要参加手术前临床检测，我们会以书信或电话的方式通知您。

手术前临床检测医师，麻醉师及负责手术前事宜的护士评量您孩子的健康状况，并做一些在手术前必须的检测。您可以利用这个机会发问手术相关的事宜，并且了解一些手术后所需注意的事项。





surgery 手术

您的小孩在手术之前会被安置于病房里或一个特定地点以做好准备。他们在医师准备好前可以穿着睡衣玩耍或休息。如果您有任何的问题请随意地发问。

同意书

在医师向您解译手术的相关事宜之后，我们将要求您签署一份同意书。在我们动手术之前我们一定要拿得到这份同意书。如果您需要翻译的话，请告知医院里的任何工作人员。

充份地了解您小孩所要动的手术及手术之后所需要的照料事宜是非常重要的。因此如果您有这方面的问题时，请您尽可能地发问。

禁食

在动手术之前，您的小孩必须先禁食，也就是说您在规定的一段时间内不可以给小孩任何的食物或饮料。

禁食在手术中是十分重要的。

您应该记录下您小孩的禁食时段：

何时不得再摄取食物及牛奶：

何时不得再摄取母乳：

何时不得再摄取清澈的饮料：

何时须抵达医院：

为什么禁食很重要？

对任何人来说，在手术之前能有一个净空的胃是不可或缺的。如果没有一个净空的胃，对被手术的病人而言他们将须冒着会呕吐及让食物或液体倒流至肺部的为险。禁食指的是至少在麻醉前6小时不得摄取食物或牛奶。婴儿必须在麻醉前4小时停止母乳的摄取，儿童必须在麻醉前两小时停止喝水。我们的护理人员将会通知您小孩的确切禁食时间。禁食的时间会依您小孩的手术时间而有所不同。



anaesthesia

麻醉

很多父母亲都会担心小孩的麻醉过程。麻醉师是具有专业经验的专科医师，并且都受过专业训练，能在手术的过程中完善的照顾病人。麻醉师会确认您的小孩睡着并且在整个手术的过程中严密地观察小孩的呼吸及体内循环的情况。麻醉师会确保小孩子在手术后感受到最轻微的疼痛。

我可以陪我的小孩多久时间？

我们很鼓励家长陪同小孩一起进手术室。在大多数的状况里，如果父母亲愿意的话，父母亲可以在小孩做麻醉时陪着小孩。但是，有些情况我们不建议这么做，例如对像是一个很小的幼儿而且情况十分紧急。在这种情况下麻醉师将会给家长适当的建议。

我的小孩如何被麻醉？

小孩被麻醉的方法若不是藉由静脉注射，就是藉由带面罩，再由面罩中释出令人感到舒适的麻醉气体至孩童的脸上。麻醉师会使用合适的技巧让小孩不会对麻醉感到害怕。



recovery ward

复原病房



当我的小孩在手术室时，我该做些什么？

您应该藉着这个机会去吃点食物及喝点饮品，或者也可以到医院的草地上走一走。在接到手术室同仁的通知时，请您至3楼的复原病房等待室里静待。当您的小孩可以见您时，我们会打电话到等待室通知您。

若是手术的时间超过预期的时间，请不要耽心，因为实在有很多因素会影响手术时间的长短。

在手术完成之后，您的小孩将会被送至复原病房里。



复原病房

复原病房是小孩苏醒的地方。您可以在小孩苏醒后立即见到他。复原病房只允许两为成人探视小孩，其余的小孩，如：兄弟姊妹，除了需要父母照顾的幼儿以外，一律不可以进入探视。复原病房中专业经验的护士会在小孩苏醒时提供充份的照顾并且确认小孩的舒适。

大多数的小孩都能很快地从麻醉中苏醒并且没有有任何大问题。但是，麻醉后的瞌睡，头晕及呕吐是常见的可能现象。

小孩在苏醒之候会被送到一般的病房里。





life on the ward

病房中的生活

在一般病房中我们鼓励父母亲们尽可能地参与小孩的复原照顾。这种保健照顾哲学是儿童康复不可或缺的一部份。我们希望您告诉我们在照顾小孩的事宜当中,哪些方面您想要参与(例如:为小孩洗澡,喂食,或喂药…等等),并且告诉我们您或您小孩任何的特别须求。任何有关这方面的信息都可以协助我们为您的小孩提供更好的照顾。

每一个小孩的房间都可以看到花园或庭院。每一位小朋友都有自己的衣厨并且可以使用共用的浴室。

父母及访客不能使用病房里给病童使用的厕所,但是在每个病房中都有您可以使用的厕所。

每一个病房里都设有一间父母亲们可以使用的休息室,在休息室中您可以为自己冲泡热饮,而且休息室中也都配有电冰箱,微波爐,及电视等可供您使用。

病人的膳食

所有的病人都可以从我们的菜单中选择餐饮。调配饮食的专员及营养师可以回答您在餐饮上的问题,并且协助您饮食方面的特别需求。

如果您孩子的床前有“不可进食”的标示,请不要给小孩任何饮食。在不可进食的状况下进食,

可能会使您的小孩遭遇危险。另外除了您自己的小孩以外,请不要给别人的小孩任何食物或饮料。

家长的膳食

在病房中我们不提供给父母亲们膳。您可以在医院里不同的商店中购买零食及餐饮,这些商店从早晨到傍晚营业(若须要详细的资料,请参照第44页)。您也可以自行携带食物,家长休息室里设有冰箱供您存放食物。请在您的食物上标示您的姓名及存放日期。另外,您也可以向义工服务员购买零食,义工服务团在每个工作天(国定假日除外)的早上推手推车到每个病房里贩售零食。

此项服务是由义工服务处协同饮食部一起合作提供饮食给病人的家属,所有的营业所得都经由义工服务处捐赠给本院。





探病

父母亲及负责照顾的人可以一直陪伴着小孩

- 家属及亲友探病的时间为早上 10 点至中午 12 点, 及下午 2 点至晚上 7 点
- 孩童的午休时间为下午 12:30 至 2:00. 在这段时间内, 小孩只可由父母及负责照顾的人陪同.
- 若是探病者是儿童, 该儿童需随时有大人的陪同. 如果您不想带其他的小孩一起探病, 您可以将小孩交由本院的儿童照料处代为照顾. 本院的儿童照料处开放时间为星期一至星期五早上 9 点至下午 3 点, 周末则为早上 10 点至下午 2 点. 并酌收照顾费用. (详情请参见第 43 页).
- 生病中的小孩十分容易受到感染, 所以父母亲只适合跟自己的小孩玩耍. 如果来探病的人有感冒或其它不适的地方, 请父母亲转告他们不宜来访. 有些小孩特别容易感染水痘, 麻疹及其它的接触传染性的疾病. 如果您与这些疾病有任何的接触, 请不要到医院来探望病人. 如果您无法确定的话, 请与我们联系.

- 回复病房, 加护病房 Variety, Clancy及Camperdown等病房的特殊探病条例

在这些病房里的一些小孩很容易被感染而且感染对他们来说是十分危险的事情. 因此, 请您务必格外地留意. 每间病房的资料单中都有更详尽的探病条例.

电话

病床边的电话一般只能在接听来电时使用, 该电话也和摇滚音乐室及星光快车道房连线. 您也可以利用“Phoneaway 电话卡经由此电话来拨打外部电话. “Phoneaway 电话卡可以在 3 楼的儿童药房和 1 楼的小熊饮食部购得. 另外, 整栋医院里都设有公共电话可供使用.

为了保持小孩良好的睡眠品质, 请告知您的亲友避免在晚上 8 点后打电话进来.



accommodation for parents

给病童家长使用的住宿

当您的小孩在医院时，协调住宿问题的工作人员可以为您说明住宿的种类及费用。

虽然医院没有订房的要求，但您在您到达医院之前可拨点话 (02) 9845 2958 给住宿协调者，讨论您住宿的需求。

贖还方案 新南威尔思孤立病人之旅行及住宿方案 (IPTAAS) 是给位于医院200公里以外乡村的家庭使用。其作用在于为这些农村家庭提供旅费及住宿费上的帮助。您的医生社会福利工作者或医院的住宿协调者都可以在 IPTAAS 这方面给您更多的相关信息。

病房内的住宿

除了加护病房及新生儿特护病房以外的其它病房里，每张儿童病床旁都设有免费的单人沙发床。请使用的家长们参阅家长留宿信息。由于病房的空间有限，每一个小孩只能由一位家长留下陪伴。

大部份的病房都有一间家长用的卧室（可以让1至2人使用），这个房间由护理长依病房里孩童的医疗须求来调配使用。（使用此房的家长须每晚缴交费用）。

在家长卧室旁有淋浴间及厕所供家长使用。请家长们勿与病童共用厕所。

医院中其它的住宿资源十分有限。

家长用宿舍

家长用宿舍位于 2 楼，该宿舍中有少数的单人房，每间单人房可以让两位成人留宿。本宿舍依每人每晚来收费。医院保留住宿优先权给有小孩在加护病房

或新生儿特护病房的家长。除了需要喂哺母乳的幼儿外，我们无法将其他孩子安置在家长用的宿舍里。若需要更进一步的相关信息，请电 (02) 9845 2958 和家长用宿舍取得联系。

Ronald McDonald 宿舍

这个设施是给住在乡间地区的家庭及需要长期留宿的家庭使用。医院保留住宿优先权给有小孩在接受癌症治疗的 家庭。若需要更进一步的相关信息，请电 (02) 9845 0600 和 Ronald McDonald 宿舍的负责人取得联系。

其它的住宿方式

在医院周围的近郊中有其它可供选择的住宿方式。

若需要更进一步的相关信息，请电 (02) 9845 2958 和住宿协调者取得联系或来电至 (02) 9845 2641 向我们的社会福利工作处咨询。



activities for kids while in hospital

儿童在留院期间所能做的活动



图书库阅览

我们的图书馆备有适合每一个年龄层的书籍, 其中有些书已用光碟的形式保存起来. 本图书馆对您的小孩而言将会是一个绝佳的好去处也会是一个停留的好地方. 如果您的小孩无法离开病房, 请向我们的护理人员询问借阅书籍, 录电影录像带及录音带的方法.

演奏节目

我们的乐理治疗师们会在每个礼拜为0到12岁的孩子们表演团奏.

电视观赏

每张病床都装设一台电视机, 可以欣赏的节目有星光电台及床变摇滚收音电台. 如果您想观看商业频道, 请您与您小孩所属病房的办事员联系. 观看商业频道需要支付额外的费用.

青年文艺节目

青年文艺节目提供一系列的创意艺术活动, 手工艺制作活动, 及休闲活动等等.

在每个病房中都备有医院内及附近地区娱乐活动的详细资料.



摇滚音乐室及星光快车道

摇滚音乐室及星光快车道位于医院的 2 楼，共用医院里广大的娱乐场地。我们在这两个房间里安装了电动游戏，小型电影院，钢琴，随选视听节目及大量的工艺品。藉由设备先进的工作室，每天 24 小时地向医院的患者们传送 2 个免费的娱乐频道。只要您打开病床前的电视机，您就能观赏到这两个频道。

任何患者每天都可以藉由床边的电话拨打“53577”来向我们的工作室点播歌曲，电影，或参加有趣的竞赛游戏。



别忘了收看我们的节目，因为在这个房间里每天都有新奇，有趣且令人兴奋的事情发生。摇滚音乐室及星光快车道是小孩子们的桃花源，在这里没有医生只有欢乐。

摇滚音乐室开放时间：
每星期一至星期五晚上 6 点至晚上 8 点

星光快车道开放时间：
每星期一至星期五早上 10:30 至下午 5 点
每周六至周日早上 10:30 至下午 2:30





discharge, when it's time to go home



出院， 该是回家的时候了

因为每个人都期待回家的时候，所以我们由衷地为您简化出院的程序。当您的小孩可以回家时，您小孩的保健团队会与您商量相关的细节。

如果您的小孩需要持续性的照顾，不管在出院之后您的小孩是用门诊的方式复诊由我们的临床联络护士来照顾，或是由社区护士或家庭医生照料，我们都会在您出院之前为您安排妥当。

如果您的小孩须要在家中持续进行治疗，我们会教您如何进行治疗，并尽我们所能地给您最大的协助。如果需要的话，您可以与在病房中专职照顾您小孩的护士联络以获得更进一步的协助。在您返家前我们会给您一些您会用到的电话号码。

在您返家之前，您将会收到一张儿童住院摘要，请将这张摘要转交您的家帐医师。这张摘要叫作出院摘要书，有时候这本出院摘要书直接邮寄给您的家帐医师。

除非我们有您书面的同意，否则除了小孩的家长或法定监护人外，我们无法让小孩跟任何人返家。如果您无法亲自来接小孩回家，请您致电我们的护士同仁，并告知谁会代替您来接小孩。此人必须是一个成人且需有身份证明文件及您所签署的同意

书。在此同意书中您必须同意由此人帮您接您的孩子回家。

一般而言，小孩在整个治疗的过程中都会留在医院中。但是在一些特别的情况下，即使您的小孩还不能出院，我们也会许可他回家一小段时间。如果您有这方面的问題，请随意地向您小孩的保健团队咨询。

如果您在没有院方同意且违反医疗忠告的情况下离开医院，您必须为因您的决定而导致的结果负起完全的责任。





医院一般性信息

因为我们能体会到离家的不适, 所以我们愿意尽我们所能地帮助您
在院内的这段时间. 在本章节里, 我们将介绍医院中所提供的服
务. 每一个病房里会有更详的资料, 让您更清楚地了解该病房区所
提供的服务.

在医院里有任何需要协助的时後, 请别忘了向我们的工作同仁询
问, 我们都很乐意为您排除困难. 若您能对我们所提供的服务做
出批评和指教, 我们将会由衷地感激.



staff who are here to help

能协助您的工作人员

土著居民保健教育 委员



我们的土著居民保健教育委员专门为来医院就医的原住民家庭提供所须的协助

出纳员



出纳员的办公室位于 2 楼, 与主要入口处相对. 您可以在这里支付多数的医疗款项 (本处设有电子转帐业务).

牧师



不论患者家庭成员的信仰及文化背景, 我们的牧师都乐意为为他们提供 24 小时的服务. 除此之外, 我们也为需要冥想及祷告的人在 2 楼设置了静祷室.

口译服务



我们提供每天24小时的私人口译服务, 口译人员可以面对面地为您提供口译服务, 也可以在电话中为您翻译. 另外我可以为您安排使用手语的翻译人员. 口译服务并非由本院提供, 因此越早通知对您越有利. 这项服务可以由照顾您的小孩的工作人员为您安排.

儿童保健 - 小孩保健推广中心



儿童保健中心除了是一个信息资源外也是一家书店, 它位于医院的 2 楼, 营业时间为星期一至星期五, 早上 9 点至下午 4 点. 这里提供一系列的书籍, 电脑化的信息, 电影录像带及小手册等等. 书店的职员不但能提供您一整套协助人员的联系电话, 也可以提供您一些少见疾病的相关信息. 您可以拨打 (02) 9845 3585 来和此书店联络.





病人之友



病人之友为病人, 其家庭, 和医院之间取得联络, 藉以提供与医院程序, 服务及设施的相关信息. 病人之友位于医院 2 楼, 紧邻儿童保健书店, 如有需要与其联络, 请拨打电话至 (02) 9845 3535, 或用病床电话拨打分机号码 53535.

病房祖母



病房祖母是由社工处提供给长期病人使用的服务. 本服务是由一位受过训练的祖母义工来陪办您的小孩, 每星期约三到四天. 当您的家人及朋友无法来陪伴您的小孩或您须要休息时, 此服务能提供您适时的帮助.

义工



如果您须要离开一下子, 您可以请我们的义工服务员代为照顾您的小孩. 若须要更详细的资料, 请您和我们的护士同仁谘询. 在义工商店中售有精美的礼品, 大多数的礼品都是由手工制造出来的. 您也可以购买本医院的代表礼物— 敷绷带的可爱小熊, 和其它贩卖精品. 义工商店每星期一至星期五的营业时间为早上 9 点至下午 4 点, 每星期六至星期日的营业时间为早上 10 点至下午 3 点. 本店在平安夜开始休业, 并于 2 月初开始恢复营业.



hospital facilities

医院设施

银行业务服务

在医院2楼，义工商店的对面设有一台自动提款机，能接受多家银行的提款卡。儿童药房可以使用电子转帐业务（附有提款功能）。另外在出纳处也设有电子转帐设备（但是没有提款功能）。

哺乳室

本院十分了解喂哺母乳的重要性，因此我们特别为妈妈们设置了哺乳室，室里备有帮您乳水吸挤器材。另外本院也有人员专精喂哺母乳的协助。如果您须要这种协助，请您向病房的护理长谘询。

尿布更换台及喂食室

本医院的2楼及3楼设有幼儿更换尿片处及喂食室。较年长的孩童可以在3楼的孩童检验中心或2楼的更衣间里换衣服，该更衣间在义工商店不远的转角处。

零钱兑换机

在急诊部门的对面设有一台零钱兑换机，把纸币换成等值的2元铜板。

药房

儿童保健药房营业的时间为星期一，二，四，及星期五的早上8:30至下午5:00，星期三和星期六的营业时间则是早上8:30至下午12:30。这里提供整套的药房服务，同时也销售礼品，个人用品，邮票及“Phoneaway电话卡。本店位于医院的2楼，在义工商店的隔壁。电话号码(02) 9689 2999，从院内拨打内线电话时请拨分机号码 50551。



设备

如果您的小孩需要使用特制的器材(如: 坐椅或沐浴), 请您通知护理长.



电器设备

基於安全上的考虑, 医院的维修部门必须在您使用自己带来的电器设备之前作检查, 例如: 电视机, 录像机, 注入水泵等等. 请与病房中的职员联系, 以取得更详细的信息.

请尊重医院的庭园, 不要乱丢垃圾. 当您在室外时, 除非是在特定的吸烟区内请遵守我们的禁烟政策。

庭园与花园

本院拥有数个户外区域供您使用, 其中包含了中式花园及儿童花园. 请在带您孩子离开病房之前与病房的护士联络. 无论您的小孩要到外面停留多久, 都请您事先确认您的小孩已经涂了防晒霜及带上帽子.

听力问题

对于听力有问题的人, 本院在 2 楼的交换机室设有电话打字机. 如果您还须要手语翻译师我们也能为您安排. 病人用的通讯设备可以在职业疗法部门借到. 请向照顾您的小孩的职员谘询.



医院药房

医院药房(跟儿童药房是不同的)主要的功能是分配医生处方给住院病人及一些门诊病人用药。医院药房位于2楼(邻近于家长用宿舍)。营业时间为星期一至星期五,早上9点至下午4:30。当我们在调配医生处方时请您耐心等待。

本药房除了提供用药给院内的孩童外也为门诊及准备出院返家的孩童提供用药。在您返家之前请您给我们多一点的时间来为您准备最后一次的处方用药。

医院附属学校

医院的教育暨训练部门有设立一所儿童学校,专门给需要留院一个星期以上的孩童使用。如果您须要更详尽的相关信息,请您和我们的学校管理人员联络,来电请拨:(02) 9845 2813。

网际网络终端机

我们设有两台网际网络终端机方便您的使用,它分别位于医院底楼的小熊饮食中心对面及医院大廳的保安室外面。我们酌收小额的使用费。

洗衣房

我们为家长设有投币式的洗衣房,它位于1楼走廊的底端。

每次使用洗衣机及烘乾机时您须要投入一枚\$1硬币。若需购买洗衣粉则须投入一枚\$2硬币。





当地的一些场所

在维斯蜜儿童医院周围有很多的当地的零售店. Parramatta是为一主要商场. 在该商场中有很多的政府机构, 大型商店, 专卖店, 餐厅, 咖啡馆, 戏院及休闲设施. 在每一个病房中都有当地场所
更详尽的资料.

遗失物品

若您遗失任何物品, 请您告知我们的保安室. 保安室设于急诊部门对面.



家属照顾

家属照顾中心为于 1 楼斜坡的底端, 专门照顾住院, 门诊, 及急诊病童的兄弟姊妹. 本中心的开放时间为星期一至星期五, 早上 9 点至下午 3 点, 在周末为早上 10 点至下午 2 点.

我们酌收小额的照顾费用, 此外, 如果您的小孩须要在本中心吃午餐, 请您为他们准备好餐食. 该中心在平安夜停止营业, 并于 2 月初恢复营业. 预约请洽义工服务处联络, 来电请拨:
(02) 9845 3840.

厕所及残障用厕所

我们在医院的每一个楼层都设有厕所, 并且在每一间厕所里安装了给残障人使用的设备.



小熊饮食中心



每天营业，营业时间早上 7 点至晚上 10 点。地点位于医院 1 楼斜坡的底端。小熊饮食中心销售各式各样的热食，沙拉，三明治，寿司，饮料，糕点，糖果，水果，冰淇淋，零食，南北货，报纸，杂志及 Telstra 的电话卡（包含了 Phone Away 电话卡）。

熊宝宝咖啡快餐店



熊宝宝咖啡快餐店营业时间为周一至周五，早上 8 点至下午 8 点，位于医院 2 楼的斜坡顶端。熊宝宝咖啡快餐店售有一系列的咖啡简餐及饮料。它也有出售含有酒精的饮料。

儿童角落快餐厅



儿童角落快餐厅营业的时间为周一至周五，早上 6:30 至下午 5 点。位于 Hainsworth 街道旁，邻近于儿童医疗中心。儿童角落快餐厅供应一系列的咖啡简餐，三明治，糖果及糕饼，还有饮料及冰淇淋。

三明治面包店



三明治面包店营业时间为周一至周五，早上 10 点至下午 3 点，位于医院 2 楼，与儿童保健处相邻。三明治面包店售有多款式的三明治，除了有已经做好的以外，也可以依客人的喜好让客人自行订制定喜爱的三明治。该店也售有寿司，饮料，及一些零食和水果。

Starbucks咖啡厅



Starbucks 咖啡厅营业的时间为每周一至每周五早上 6:30 至晚上 8 点，及每周末的早上 8:30 至下午 5 点。Starbucks 专精于咖啡及其它饮品的泡制。他们也售有零食及一些 Starbucks 品牌的零售商品。

义工队的零食手推车



义工队的零食手推车售有一系列的零食及饮料。义工们会在每个工作日（国定假日除外）的早晨推手推车到每个病房里贩售零食。此项服务由义工服务处协同饮食部一起提供病人家属饮食服务所有的营业所得将经由义工服务处捐赠给本院。

贩卖机



本院的许多位置上都设有贩卖机，贩售的内容除了零食及饮料外还有其它的物品，如：化妆品等等，另外也设有零钱兑换机。



important numbers

重要的电话号码

我们列出了一些对您可能很有帮助的电话号码。以下的电话号码除了一般的外线号码之外，也列出了内线分机号码，您可以使用病床旁的电话拨打内线分机号码。

	外线号码	分机号码	页数
住宿协调人员	(02) 9845 2958	52958	31
图书库	(02) 9845 0808	50212	32
预约室	(02) 9845 2300	52300	23
诊疗危机处理负责人 (负责处理抱怨投诉事宜)	(02) 9845 3442	53442	10
财政处 (负责帐目处理)	(02) 9845 3166	53166	38
口译服务 (至晚上 11 点)	(02) 9840 3456	(至晚上 11 点)	38
儿童保健处	(02) 9845 3585	53585/53588	38
病人谘询处	(02) 9845 3777	53777	
病人之友	(02) 9845 3535	53535	10&39
病人联络人	(02) 9845 3673	53673	12
公共关系处	(02) 9845 3364	53364	
摇滚音乐室	(02) 9845 3571	53571	33
服务改善协调委员	(02) 9845 3442	53442	10
家属照顾中心	(02) 9845 3838	53838	30&43
社工服务处	(02) 9845 2641	52641/ 5264	19&33
星光快车道	(02) 9845 3601	53601	33
义工服务处	(02) 9845 3841	53841	39



<p>JAPANESE</p> <p>通訳をご希望の方は、 ご遠慮なくスタッフに お申し付けください。 秘密厳守・毎日24時間 無料でお受付いたして おります。</p>	<p>KHMER</p> <p>យើងមានការបំរើផ្នែកបកប្រែភាសា ដែលឥតគិតថ្លៃ លាក់ការសម្ងាត់ ហើយដែលធ្វើការ២៤ម៉ោងក្នុងមួយ ថ្ងៃ ព័រ័ត្នក្នុងមួយអាទិត្យ។ សូមផ្ញើសុំ បុគ្គលិកដោយចាត់ចែងអ្នកបកប្រែភា សាម្នាក់មកជួយណាកម្មក។</p>	<p>KOREAN</p> <p>무료이며 비밀이 보장 되는 통역 서비스를 주 7일, 하루 24시간 이용하실 수 있습니다. 직원에게 통역을 마련해 달라고 요청하십시오.</p>	<p>LAO</p> <p>ມີການບໍລິການນາຍພາສາທຳລາດ 24 ຊົ່ວໂມງ, 7 ມື້ ຕໍ່ອາທິດ ໂດຍບໍ່ມີການຄິດຄ່າ ແລະຮັກສາເປັນຄວາມລັບ. ຈົ່ງຮັບໃຊ້ພະນັກງານຂອງພວກເຮົາ ຈັດຕາມາຍພາສາໃຫ້ທ່ານ.</p>
<p>MACEDONIAN</p> <p>Бесплатната и доверлива преведу- вачка служба ви стои на располагање 24 часа 7 дена во неделата. Побарајте некој од персоналот да ви повика преведувач.</p>	<p>MALTESE</p> <p>Servizz ta' interpretu bla hlas u konfidenzjali jista' jinkiseb, tul I-24 siegha, il-gimgħa kollha. Saqsi lill-istaff biex isibu interpretu ghalik.</p>	<p>POLISH</p> <p>Dostępna jest bezpłatna i poufna pomoc tłumacza – 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu. Poprosz nasz personel o zorganizowanie Ci takiej pomocy.</p>	<p>PORTUGUESE</p> <p>Um serviço grátis e con- fidencial de intérpretes está à sua disposição, 24 horas ao dia, 7 dias por semana. Peça ao pessoal para lhe providenciar um intérprete.</p>
<p>RUSSIAN</p> <p>Функционирует бесплатная конфе- денциальная переводческая служба-круглосуточно, семь дней в неделю. Просите сотрудников заказать для Вас переводчика.</p>	<p>SAMOAN</p> <p>O loo mauaina ia se faamatalaupū e leai se tologi mo le 24 itula, 7 aso o le vaiaso, ma e faailoliloaina ia lau mataupu. Faafesili mai i le auaigaluaega e latou te faafesootaiaina ia se faamatalaupū mo oe.</p>	<p>SERBIAN</p> <p>Могу да се користе бесплатне и поверљиве услуге тумача, 24 часа, 7 дана недељно. Замолите особље да Вам закаже тумача.</p>	<p>SPANISH</p> <p>Hay disponible un servicio de intérpretes gratuito y confidencial, 24 horas, 7 días a la semana. Pídale al personal que le consiga un intérprete.</p>
<p>THAI</p> <p>บริการล่ามฟรีและเก็บ เป็นความลับ ตลอด 24 ชั่วโมง 7 วันต่อสัปดาห์ กรุณาสอบถาม เจ้าหน้าที่เพื่อจัดล่าม ให้ท่านได้</p>	<p>TURKISH</p> <p>Ücretsiz ve gizlilik ilkelerine bağlı tercümanlık servisi haftada 7 gün, 24 saat hizmet sağlamaktadır. Görevlilerden sizin için bir tercüman ayarlamalarını isteyiniz.</p>	<p>UKRAINIAN</p> <p>Безкоштовну конфіден- ційну перекладацьку послугу можна отримати цілодобово 7 днів на тиждень. Зверніться до службовця про замовлення для вас перекладача.</p>	<p>VIETNAMESE</p> <p>Có sẵn một dịch vụ thông dịch miễn phí và bảo mật, 24 giờ một ngày, 7 ngày một tuần. Hãy hỏi nhân viên sắp xếp một Thông dịch viên cho quý vị.</p>

NOTES



Special thanks to:

- The parent information group, particularly Dave, Sally & Marian.
- Emmanuel Angelicas for the donation of Photographic Services.
- Beth Boag of BEPA Design for all illustrations.

the children's hospital at Westmead

Corner Hawkesbury Road and Hainsworth Street

Locked Bag 4001

Westmead NSW 2145

Sydney Australia

DX 8213 Parramatta

Tel +61 2 9845 0000

Fax +61 2 9845 3489

www.chw.edu.au

think. kids.

